Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 21:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówili: Dlaczego, JAHWE, Boże Izraela, stało się to w Izraelu, że wypadło dziś z Izraela jedno plemię? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mówili: Dlaczego, JAHWE, Boże Izraela, doszło do tego w Izraelu, że wypadło dziś z Izraela jedno plemię? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedzieli: O JAHWE, Boże Izraela, dlaczego to się stało w Izraelu, że ubyło dzisiaj z Izraela jedno pokolenie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekli: O Panie, Boże Izraelski, czemuż się to stało w Izraelu, że ubyło dzisiaj z Izraela jedno pokolenie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przecz, JAHWE Boże Izraelów, zstało się to złe w ludu twoim, że dziś jedno pokolenie z nas zniesione jest? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówili: Panie, Boże Izraela, dlaczego zdarzyło się to w Izraelu, że dzisiaj ubyło w nim jedno pokolenie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I mówiąc: Dlaczego, Panie, Boże Izraela, stało się to w Izraelu, że ubyło dziś z Izraela jedno plemię? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pytali: Dlaczego, JAHWE, Boże Izraela, stało się to w Izraelu, że dzisiaj ubyło z Izraela jedno plemię? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówili: „Dlaczego, o JAHWE, Boże Izraela, doszło w Izraelu do tego, że dziś wyginęło jedno z jego plemion?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I mówili Izraelici: - Dlaczego, o Jahwe, Boże Izraela, doszło do tego w Izraelu, że wyginęło obecnie jedno z pokoleń Izraela? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І встав її чоловік і пішов за нею, щоб промовити до її серця і помиритися з нею і відвести її знову до себе, і слуга його з ним і пара ослів, і він пішов аж до дому її батька, і побачив його батько молодиці і вийшов йому на зустріч. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I zawołali: Czemu, o WIEKUISTY, Boże Israela, stało się to w Israelu, że brakuje teraz całego pokolenia israelskiego? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I mówili: ”Czemu, JAHWE, Boże Izraela, zdarzyło się to w Izraelu, że dzisiaj zabrakło jednego z plemion izraelskich?” |